

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia ustne środowiskowe II, PG_00209501						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2028/2029		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	3		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	6		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Marta Turska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		1.0		54.0	75
Cel przedmiotu	Przedmiot ma na celu pogłębianie wiedzy dot. różnych aspektów tłumaczenia środowiskowego, związanych z nim trudności i odpowiedzialności za powodzenie komunikacyjne. W ramach zajęć omawiane będą zagadnienia teoretyczne, a także prowadzone będą ćwiczenia praktyczne, podczas których studenci wcielą się w rolę tłumacza środowiskowego i/lub rolę pozostałych uczestników sytuacji komunikacyjnej.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy pozyskanej podczas studiów na kierunku Filologia germańska i odbieranych treści, które korespondują z tą wiedzą.	Jest gotów do krytycznej oceny własnej wiedzy z zakresu tłumaczeń ustnych oraz własnego komunikatu w języku docelowym, jest gotów do sprostowań, wyjaśnień i dopowiedzeń w celu doprowadzenia do powodzenia komunikacyjnego.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_U08] Posiada podstawową umiejętność przekładu wybranych rodzajów tekstów w parze językowej j. polski / j. niemiecki w oparciu o zasady translatoryki.	Potrafi przełożyć wypowiedzi wywodzące się z różnych sytuacji komunikacyjnych z języka niemieckiego na polski i z polskiego na niemiecki, dbając przy tym o jakość i rzetelność tłumaczenia oraz osiągnięcie porozumienia.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_K05] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych w różnych sferach działalności filologa germanisty, w tym do przestrzegania zasad etyki zawodowej i ochrony własności intelektualnej oraz wymagania tego od innych.	Ma świadomość etycznego wymiaru działalności tłumacza środowiskowego, jest gotów do przestrzegania zasad etyki zawodowej właściwej dla zawodu tłumacza, zdaje sobie sprawę z odpowiedzialności tłumacza za powodzenie komunikacyjne.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport
Treści przedmiotu	Ćwiczenia praktyczne z tłumaczeń środowiskowych, uwzględniające różne zagadnienia teoretyczne omówione w ramach zajęć "Tłumaczenia ustne środowiskowe I". Pośrednik językowo-kulturowy w różnych kontekstach sytuacyjnych.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór przedmiotu na 5. semestrze. Znajomość języka niemieckiego i polskiego umożliwiającą udział w zajęciach i aktywne tłumaczenie.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	ocena z kolokwium	51.0%	50.0%
	oceny z prac domowych oraz zadań wykonywanych na zajęciach w grupie	51.0%	50.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Tryuk, M., Przekład ustny środowiskowy. Warszawa 2006. Tryuk, M., Ty nic nie mów, ja będę tłumaczył. O etyce w tłumaczeniu ustnym. Warszawa 2012.	
	Uzupełniająca lista lektur	Chmiel, A., Janikowski, P. (red.), Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice 2015. Korpala, P., Kompetencje tłumacza ustnego, w: Whyatt, B., Nadstoga, Z., Chmiel, A., Korpala, P., Kościuczuk, T., Mazur, I., Perdek, M., Stachowiak, K., Turski, M., Tymczyńska, M., Witczak, O., Tłumacz praktyczne aspekty zawodu. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 151-166. Kruk-Junger, K., Przekład ustny środowiskowy: teoria, normy, praktyka. Bielsko-Biała 2013. Nadstoga, Z. Tłumacz na rynku pracy. W: Agnieszka Chmiel i Przemysław Janikowski (red.), Dydaktyka tłumaczenia ustnego. Katowice 2015, s. 365-384. Snell-Hornby, M. et al. (red.), Handbuch Translation, Tübingen 2003.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania			
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.